

Rustam Shafikov

English to Russian translator

📍 Ufa Russia
☎ +79373424148
✉ shafikovr@gmail.com
🌐 rus.proz.com/profile/661486
🌐 en-rus.com
🌐 ru.linkedin.com/in/rustamshafikov

Summary

- SERVICES: Translation, Transcreation, Proofreading, Editing, Linguistic Validation
- TM TOOLS: SDL Trados Studio 2017, SDLX, Across, Catalyst, DejaVu, Idiom, Logoport, STAR Transit, Wordfast, Passolo

Education

Master, English philology

2000 - 2005

Bashkir State University

Skills

- **BUSINESS AND ADMINISTRATION** - Translation of training materials, business correspondence, business presentations, economic reports (Volkswagen, Audi, Skoda, Linksys, Intel, Konami, OLX.com)
- **IT, TELECOM, ENGINEERING AND TECHNICAL** - Translation of technical documentation, software and hardware products, user's manuals, product descriptions, equipment guides, training programs, installation manuals, website localization (WAGO, ECI Telecom, Ciena, ABB, Cisco, Motorola, Audi, Huawei, Intel, Phoenix Technologies, e4e Interactive Entertainment, Kofax, Kastvind Ltd., UPS, Microsoft, Nokia, Electrolux)
- **TOURISM AND TRAVEL** - Translation of numerous travel guides, translation of content for tourism-related websites (rtgtv.ru, visitwiltshire.co.uk, tourismturkey.org), translation of marketing content for Aeroflot Airlines and Korean Air, Marriott International.
- **VIDEOGAMES** - Translation of website content for Dissidia and Crystal Defenders (Square Enix), localization of Pro Evolution Soccer 2011 by Konami, localization of Project Cars by Slightly Mad Studio, localization of Smite by Hi-Rez Studios, localization of numerous mobile games
- **LINGUISTIC VALIDATION** - Numerous linguistic validation projects for MAPI Institute, ICON plc, RWS

Project History

Huawei Technologies Co., Ltd

Translation of user's manuals, product guides translation

Cisco Systems, Inc.

Translation of user's manuals, product guides, website localization, transcreation

Intel Corporation

Website content localization, translation of marketing materials

Motorola

Website localization (my.motorola.com)

Aeroflot Airlines

Translation of marketing content

Microsoft

Microsoft Visual Studio "Orcas" localization, translation of marketing materials

EMC Corporation

Editing, proofreading, translation

ECI Telecom

Translation of user's manuals

U.S. Embassy Moscow

Translation of press releases

Ciena Corporation

Editing and proofreading

Volkswagen

Translation of press releases, presentation materials for Russian market

WAGO Kontakttechnik GmbH & Co. KG

Website content localization, translation of marketing materials

RWS

Editing, proofreading, translation of questionnaires, linguistic validation

Korean Air

Translation of marketing and website content

Mapi Institute

Translation of questionnaires, linguistic validation

ICON plc

Editing, proofreading, translation of questionnaires, linguistic validation

Certifications

Proz Certified Pro, Aug 2009

SDL Trados Studio 2011 for Translators - Intermediate

Introduction to Search Engine Optimization

Search Engine Optimization Fundamentals

Programming Foundations with JavaScript, HTML and CSS

NGN Basics